

15 APR 1989

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Vergadering van de verenigde afdelingen
Commission siégeant sections réunies

Zitting van 27 april 1989
Séance du 27 avril 1989

Aanwezig : de heer [redacted] ondervoorzitter die het voorzitterschap waarneemt
Présents : Monsieur [redacted] Vice-président qui assume la présidence

Nederlandse afdeling : de heren [redacted] en [redacted], vaste leden

Section française : [redacted] vice-président
Messieurs [redacted] [redacted] et [redacted], membres effectifs

Secretaris : de heer [redacted], adviseur

Secrétaire : Madame [redacted] directeur d'administration

N°21.022/1/PN
[redacted]

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de contrôle linguistique,

Gelet op het verzoek van 16 februari 1989 waarin de Minister van het Openbaar Ambt een advies vraagt betreffende een ontwerp van koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 november 1966 tot vaststelling van de voorwaarden voor het uitreiken van de

Vu la requête du 16 février 1989 par laquelle le Ministre de la Fonction Publique demande un avis concernant un projet d'arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 30 novembre 1966 fixant les conditions de délivrance des certificats de connaissances linguistiques prévus à

./.

2.

bewijzen omtrent de taalkennis voor-
geschreven bij artikel 53 van de wetten
op het gebruik van de talen in bestuurs-
zaken samengevat op 18 juli 1966 (IX),
waarvan de tekst luidt als volgt :

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

"Aan allen die nu zijn en hierna wezen
"zullen, Onze Groet.

"Gelet op de wetten op het gebruik van
"de talen in bestuurszaken gecoördineerd
"op 18 juli 1966;

"Gelet op het koninklijk besluit van
"30 november 1966 tot vaststelling van
"de voorwaarden voor het uitreiken van
"de bewijzen omtrent de taalkennis voor-
"geschreven bij artikel 53 van de wetten
"op het gebruik van de talen in bestuurs-
"zaken, inzonderheid op artikel 9, gewij-
"zigd bij het koninklijk besluit van
"20 april 1970 en op artikel 12;

"Gelet op het advies van de Vaste
"Commissie voor Taaltoezicht;

"Gelet op het advies van de Raad van
"State;

"Op de voordracht van onze Minister
"van Openbaar Ambt,

"HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

*l'article 53 des lois sur l'emploi des
langues en matière administrative coor-
données le 18 juillet 1966 (IX),
projet dont le texte stipule ce qui suit :*

BAUDOUIN, Roi des Belges,

"A tous, présents et à venir, Salut.

"Vu les lois sur l'emploi des lan-
"gues en matière administrative, coordon-
"nées le 18 juillet 1966;

"Vu l'arrêté royal du 30 novembre
"1966 fixant les conditions de délivran-
"ce des certificats de connaissances lin-
"guistiques prévus à l'article 53 des
"lois sur l'emploi des langues en ma-
"tière administrative, notamment l'arti-
"cle 9, modifié par l'arrêté royal du 20
"avril 1970 et l'article 12;

"Vu l'avis de la Commission perma-
"nente de contrôle linguistique;

"Vu l'avis du Conseil d'Etat;

"Sur la proposition de Notre Minis-
"tre de la Fonction Publique,

"NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

./.

"Artikel 1. In artikel 9 van het konink-
 "lijk besluit van 30 november 1966 tot
 "vaststelling van de voorwaarden voor
 "het uitreiken van de bewijzen omtrent
 "de taalkennis voorgeschreven bij arti-
 "kel 53 van de wetten op het gebruik van
 "de talen in bestuurszaken samengevat op
 "18 juli 1966, worden § 2 en § 3 vervan-
 "gen door de volgende bepalingen :

"§ 2. Het taalexamen bedoeld bij de
 "artikelen 15, § 2, laatste lid en 46,
 "§ 5, van de gecoördineerde wetten, om-
 "vat een schriftelijk en een mondeling
 "gedeelte. Het schriftelijk gedeelte
 "bestaat uit :

"a) een verhandeling voor functies of
 " betrekkingen die gerangschikt zijn in
 " de niveaus 1 of 2 van het rijksper-
 " soneel of voor gelijkwaardige func-
 " ties of betrekkingen der niet tot de
 " rijksbesturen behorende diensten;

"b) een gemakkelijke verhandeling, een
 " brief, een verhaal of een beschrij-
 " ving voor functies of betrekkingen
 " die gerangschikt zijn in niveau 3 van
 " het rijkspersoneel of voor gelijk-
 " waardige functies of betrekkingen der
 " niet tot de rijksbesturen behorende
 " diensten;

"c) een brief of een verhaal voor func-
 " ties of betrekkingen die gerangschikt
 " zijn in niveau 4 van het rijksperso-
 " neel of voor gelijkwaardige functies
 " of betrekkingen der niet tot de
 " rijksbesturen behorende diensten.

"Article 1er - Dans l'article 9 de l'ar-
 "rêté royal du 30 novembre 1966 fixant les
 "conditions de délivrance des certificats
 "de connaissances linguistiques prévus à
 "l'article 53 des lois sur l'emploi des
 "langues en matière administrative, coor-
 "données le 18 juillet 1966, les §§ 2 et 3
 "sont remplacés par les dispositions
 "suivantes :

"§ 2. - L'examen linguistique visé
 "aux articles 15, § 2, dernier alinéa, et
 "46, § 5, des lois coordonnées comprend
 "une partie écrite et une partie orale.
 "La partie écrite comporte :

"a) une dissertation pour des fonctions
 "ou emplois rangés dans les niveaux 1
 "ou 2 du personnel de l'Etat ou pour
 "des fonctions ou emplois équivalents
 "des services ne ressortissant pas aux
 "administrations de l'Etat,

"b) une dissertation facile, une lettre,
 "une narration ou une description pour
 "des fonctions ou emplois rangés
 "dans le niveau 3 du personnel de
 "l'Etat ou pour des fonctions ou em-
 "plois équivalents des services ne
 "ressortissant pas aux administrations
 "de l'Etat;

"c) une lettre ou une narration pour des
 "fonctions ou emplois rangés dans le
 "niveau 4 du personnel de l'Etat ou
 "pour des fonctions ou emplois des
 "services ne ressortissant pas aux ad-
 "ministrations de l'Etat.

4.

"Het mondeling gedeelte omvat het
"lezen van een tekst, die uiteenzetting
"van die tekst en een conversatie.

"Er wordt een voldoende kennis gevegd
"voor functies of betrekkingen die ge-
"rangschikt zijn in niveau 1 van het
"rijkspersoneel of voor gelijkwaardige
"functies of betrekkingen der niet tot de
"rijksbesturen behorende diensten. Een
"elementaire kennis wordt gevegd voor
"functies of betrekkingen die gerang-
"schikt zijn in de niveaus 2, 3 of 4 van
"het rijkspersoneel of voor gelijkwaardi-
"ge functies of betrekkingen der niet tot
"de rijksbesturen behorende diensten.

"Om te slagen, moet de examinandus de
"5/10de der punten voor elk van de
"schriftelijke en mondelinge examenge-
"deelten behalen, en ten minste 6/10de
"op het totaal der twee gedeelten. De
"examinandus die voor het schriftelijk
"examengedeelte geslaagd is met ten
"minste 6/10de der punten, maar niet voor
"het mondeling gedeelte wordt vrijgesteld
"van het schriftelijk examengedeelte
"indien hij later opnieuw deelneemt aan
"het taalexamen bedoeld bij de artikelen
"15, § 2, laatste lid en 46, § 5, van de
"gecoördineerde wetten.

"§ 3. Het taalexamen bedoeld bij ar-
"tikel 29, eerste lid, van de gecoördi-
"neerde wetten, omvat een schriftelijk en
"een mondeling gedeelte. Het wordt afge-
"nomen bij toepassing van het programma
"bepaald bij § 2, 2de en 3de leden. Om
"te slagen moet de examinandus 5/10de der
"punten voor elk van de schriftelijke en
"mondelinge examengedeelten behalen, en
"ten minste 6/10de op het totaal der twee
"gedeelten.

"La partie orale comprend la lec-
"ture d'un texte, l'explication de ce
"texte, et une conversation.

"Une connaissance suffisante est re-
"quise pour des fonctions ou emplois
"rangés dans le niveau 1 du personnel de
"l'Etat ou pour des fonctions ou emplois
"équivalents des services ne ressortis-
"sants pas aux administrations de l'Etat.
"Il est requis une connaissance élémen-
"taire pour des fonctions ou emplois ran-
"gés dans les niveaux 2, 3 ou 4 du person-
"nel de l'Etat ou pour des fonctions ou
"emplois équivalents des services ne res-
"sortissant pas aux administrations de
"l'Etat.

"Pour satisfaire, le candidat doit
"obtenir les 5/10èmes des points à chacune
"des parties écrite et orale de l'examen
"et au moins 6/10èmes au total des deux
"parties. Le candidat qui a réussi
"l'épreuve écrite avec au moins 6/10èmes
"des points, mais qui n'a pas satisfait
"à l'épreuve orale est dispensé de l'é-
"preuve écrite si, par la suite, il parti-
"cipe à nouveau à l'examen linguistique
"visé aux articles 15, § 2, dernier alinéa
"et 46, § 5 des lois coordonnées.

§ 3 - L'examen linguistique visé à
"l'article 29, alinéa 1er des lois coor-
"données, comprend une partie écrite et
"une partie orale. Il est organisé en
"application du programme fixé par le pa-
"ragraphe 2, alinéas 2 et 3. Pour satis-
"faire, le candidat doit obtenir les 5/
"10èmes des points à chacune des parties
"écrite et orale de l'examen et au moins
"6/10èmes au total des deux parties.

./.

"De examinandus die voor het schriftelijk examengedeelte geslaagd is maar niet voor het mondeling gedeelte, wordt vrijgesteld van het schriftelijk examen-gedeelte indien hij later opnieuw deelneemt aan een taalexamen bedoeld bij artikel 29, eerste lid, van de gecoördineerde wetten."

"Artikel 2. Artikel 12, § 1, van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepaling :

"§ 1. Het taalexamen bedoeld bij artikel 43, § 3, derde lid, van de gecoördineerde wetten, bestaat uit een schriftelijk en een mondeling gedeelte.

"Het schriftelijk gedeelte omvat :

"a) een vertaling uit de tweede in de eerste taal (versie), van een administratieve tekst;

"b) het stellen van een verhandeling of verslag in de tweede taal.

Het mondeling gedeelte omvat :

"a) het lezen van een administratieve tekst in de tweede taal en de samenvatting ervan;

"Le candidat qui a réussi l'épreuve écrite avec au moins 6/10èmes des points mais qui n'a pas satisfait à l'épreuve orale est dispensé de l'épreuve écrite si, par la suite, il participe à nouveau à un examen linguistique visé à l'article 29, alinéa 1er, des lois coordonnées".

"Art. 2 - L'article 12, § 1er, du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

"§ 1er. - L'examen linguistique visé à l'article 43, § 3, alinéa 3, des lois coordonnées, comprend une partie écrite et une partie orale.

"La partie écrite comprend :

"a) une traduction d'un texte administratif de la seconde langue dans la première (version).

"b) la rédaction d'une dissertation ou d'un rapport dans la seconde langue.

La partie orale comprend :

"a) la lecture d'un texte administratif dans la seconde langue et le résumé de ce texte;

"b) een conversatie in de tweede taal
" over algemene en administratieve aan-
" gelegenheden.

"b) une conversation dans la seconde
" langue portant sur des sujets d'ordre
" général et administratif.

"Om te slagen dient de examinandus de
" 5/10de der punten voor elk der vier
" oefeningen, de 5/10de der punten over
" het geheel van elk der schriftelijk en
" mondelinge gedeelten te behalen en ten
" minste 6/10de op het totaal der twee ge-
" deelten.

"Pour satisfaire, le candidat doit
" obtenir les 5/10èmes des points pour cha-
" cun des quatre exercices, les 5/10èmes
" des points pour chacune des parties
" écrite et orale de l'examen et les
" 6/10èmes pour l'ensemble des deux
" parties.

"Uit het examen moet blijken dat de
" examinandus de tweede taal voldoende
" beheerst voor de uitoefening van betrek-
" kingen of ambten van een graad van rang
" 13 of van een hogere rang.

"L'examen doit apporter la preuve que le
" candidat possède de la seconde langue une
" connaissance suffisante pour l'exercice
" des fonctions ou d'emplois d'un grade du
" rang 13 ou d'un rang supérieur.

"De examinandus die geslaagd is voor
" het schriftelijk examengedeelte maar
" niet voor het mondeling gedeelte wordt
" vrijgesteld van het schriftelijk examen-
" gedeelte indien hij later opnieuw deel-
" neemt aan een taalexamen bedoeld bij
" artikel 43, § 3, 3°, van de gecoördi-
" neerde wetten.

"Le candidat qui a réussi l'épreuve
" écrite mais qui n'a pas satisfait à l'é-
" preuve orale est dispensé de l'épreuve
" écrite si, par la suite, il participe à
" nouveau à un examen linguistique visé à
" l'article 43, § 3, 3°, des lois coor-
" données.

"Artikel 3. Onze Minister van Openbaar
" Ambt wordt belast met de uitvoering van
" dit besluit."

"Art. 3. - Notre Ministre de la Fonction
" publique est chargé de l'exécution du
" présent arrêté".

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§
2 en 5, van de op 18 juli 1966 samen-
gevatte wetten op het gebruik der talen
in bestuurszaken (S.W.T);

Vu les articles 60, § 1er et 61,
§§ 2 et 5, des lois sur l'emploi des lan-
gues en matière administrative (L.L.C.);

Overwegende dat het ontwerp tot doel
heeft de examinandus vrij te stellen van
het schriftelijk examengedeelte, indien
hij tijdens een vorig examen reeds voor
het schriftelijk examengedeelte geslaagd
was met ten minste 6/10de der punten maar
niet voor het mondeling gedeelte was
geslaagd;

Considérant que le projet a pour
but de dispenser de l'épreuve écrite le
candidat qui, lors d'un examen précédent
avait déjà réussi l'épreuve écrite avec au
moins 6/10èmes des points mais qui n'avait
pas réussi l'épreuve orale;

7.

Overwegende dat het een taalexamen betreft af te leggen :

enerzijds door het personeel dat omgang heeft met het publiek en dat is tewerkgesteld

1. in de andere plaatselijke diensten dan die van de gemeenten en van de openbare personen die aan de gemeenten ondergeschikt zijn en gelegen in een taalgrensgemeente;

2. in een uitvoeringsdienst waarvan de zetel buiten Brussel-Hoofdstad is gevestigd

en anderzijds door een examinandus die wenst toegelaten te worden tot het tweetalig kader;

Overwegende dat dit voorstel geen enkele bepaling van de S.W.T. schendt; dat inderdaad geen enkel artikel van die wetten de organisatie regelt van de taal-examens die aan de beoordeling van de uitvoerende macht werd overgelaten;

Besluit om deze redenen eenparig als volgt te adviseren :

Artikel 1. Het ontwerp van Koninklijk Besluit waarvan de tekst voorafgaat is conform de S.W.T.

Considérant, qu'il s'agit de l'examen linguistique à subir:

d'une part par le personnel en contact avec le public et en fonction

1. dans les services locaux autres que ceux des communes et des personnes publiques subordonnés aux communes, et situés dans une commune de la frontière linguistique;

2. dans un service d'exécution dont le siège est établi en dehors de Bruxelles-Capitale,

et d'autre part, par un candidat qui désire être admis au cadre bilingue;

Considérant que cette proposition ne porte atteinte à aucune disposition des L.L.C.; qu'en effet aucun article de ces lois ne détermine l'organisation des examens linguistiques qui a été laissé à l'appréciation du pouvoir exécutif.

Pour ces motifs décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Article 1er. - Le projet d'arrêté royal dont le texte est repris ci-dessus est conforme au L.L.C.

./.

8.

Artikel 2. Dit advies zal genotificeerd worden aan de Minister van Openbaar Ambt die overeenkomstig artikel 61, § 3, 2de lid, van de S.W.T., verzocht wordt de Vaste Commissie voor Taaltoezicht mee te delen welk gevolg hij aan dit advies zal geven.

Gedaan te Brussel, 27 april 1989.

De Secretaris,

De wnd. voorzitter/Le président ff.,

Le Secrétaire,

Article 2. Le présent avis sera notifié au Ministre de la Fonction Publique qui, conformément à l'article 61, § 3, 2ème alinéa, des L.L.C., est prié de faire connaître à la Commission permanente de contrôle linguistique la suite réservée au présent avis.

Fait à Bruxelles, le 27 avril 1989.